

به نام خدا

آتونیو تابو کی

تریستانو می میرد

(ترجمہی قلی خیاط)



نشر نکما

Antonio Tabucchi	تابوکی، آنتونیو، ۱۹۴۳-م
تربستانو می میرد / ترجمه‌ی قلی خیاط. — تهران: نگار و نیما (نگیما) ۱۳۸۴.	
ISBN: 964-7905-65-3	۱۹۷ ص.
Tristano muore: unavita	عنوان اصلی:
	فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.
	۱. داستانهای ایتالیایی — قرن ۲۰ م. الف. خیاط، قلی، مترجم.
	ب. عنوان.
	ت ۴ الف / PQ۴۸۶۶ ۸۵۳/۹۱۴
	۱۳۸۴
۱۵۴۱۸-۸۴ م	کتابخانه ملی ایران



تهران - صندوق پستی ۱۳۱۴۵/۱۱۴۵
 تلفکس: ۶۶۹۲۱۳۶۶ Email: Negima_1001@yahoo.com

تربستانو می میرد

تیرا اصلی: (Tristano muore) Tristano meurt

نویسنده: آنتونیو تابوکی

مترجم: قلی خیاط

طرح روی جلد: ایلیا تهمتی

چاپ اول: ۱۳۸۴

شمارگان: ۲۲۰۰ نسخه

قیمت: ۲۲۰۰ تومان

شابک: ۹۶۴-۷۹۰۵-۶۵-۳ Printed in Iran

همه حقوق محفوظ است برای ناشر و مترجم

Paris 11 novembre 2005

Déclaration.

Avec cette lettre signée par moi-même,
l'auteur M. Goli Khayat à traduire en
Persan mon roman Tristano muore (Tristano
meurt)

Antonio Tabucchi
(Antonio TABUCCHI)

اجازنامه‌ی کبی آنتونیو تابوکی به قلمی خیاط برای ترجمه‌ی حاضر

پیش درآمد

کار من مترجمی نیست، نمی‌خواهم باشد، به ویژه در این آشفته بازار وارداتی که حق و مجازهی نویسنده، کک ناشر و مترجم را نمی‌گذرد. چند وقت پیش، ناخواسته، دستم خطا رفت و واسطه‌ی دو ترجمه از آثار آنتونیو تابوکی شد. برای بازخرید این جرمم، و نیز به خاطر این که رمان حاضر یکی از زیباترین نوشته‌های بیخشیید، یکی از زیباترین خواب‌های تابوکی است، از او مجازهی ترجمه را خواستم. با لبخند و بزرگ‌منشی همیشگی اش اجازه را داد.

حتی این اجازه را نیز داد که هر گونه آرایش و پیرایشی را که صلاح می دانم در ترجمه‌ی متن انجام دهم. «برای حفظ موسیقی کلام، جوان! موسیقی کلام قبل از هر چیز» موسیقی کلام را، تا آن جایی که از دستم برمی آمد، در متن آرایش دادم، برای پیرایش، قیچی دست سلمانی دیگری...

آنتونیو تابوکی یکی از بزرگ‌ترین نویسندگان معاصر اروپاست، از این نسلِ نادرِ کاشفانِ زبان و قلم. تا به حال بیشتر از بیست کتاب نوشته است، هر کدام از این آثار به شخصی تقدیم شده‌اند. روی آثار تابوکی، تا به حال صدها و صدها نقد و مقاله و کتاب و تز و پایان‌نامه نوشته‌اند، هیچ کس، هیچ کجا، هیچ نوشته‌ای را به تابوکی تقدیم نکرده است. هر چند که خارج از رسم و رسوم است که مترجمی کارش را به نویسنده‌اش اهدا کند، من این کارم را به خود آنتونیو تابوکی اهدا می‌کنم، به غول زیبای خوش‌قلب که برگردن من حق پدری دارد.

قلی خیاط

فرانسه، شهر یور ۱۳۸۴

*A Antonio Tabucchi
grand Dinausore au coeur tendre,
mon autre père...*